

на все случаи жизни

РАЗГОВОРНЫЙ
КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-9

Ч75

Чо Чжонсун.

Ч75 Разговорный корейский язык на все случаи жизни + ЛЕСТА / Чо Чжонсун, Пак Наён, Ку Дахе; [пер. с кор. А. А. Войцехович, М. С. Хон]. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 224 с. : ил. — (Школа корейского языка).

ISBN 978-5-17-115183-6

Это удивительное пособие поможет всем изучающим корейский язык не только быстро начать говорить по-корейски, но также познакомиться с особенностями корейской культуры.

Книга состоит из двадцати пяти уроков, каждый из которых освещает какую-то культурную или языковую сторону жизни корейцев. Живые диалоги, интересные тексты и упражнения с ответами познакомят читателя с корейскими реалиями и будут полезны всем, кто хочет больше узнать о жизни в Стране утренней свежести.

Книга предназначена для всех поклонников корейской культуры, изучающих корейский язык на курсах или самостоятельно.

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-9

ISBN 978-5-17-115183-6

Korean Language and Korean culture with Episodes by Darakwon, Inc.
This translated version is published by arrangement with Darakwon, Inc.
Copyright © 2010, Cho Jung-soon, Park Na-young, Ku Da-hye
All rights reserved.

© Хон М. С., Войцехович А. А., перевод на русский, 2019

© ООО. Издательство АСТ, 2019

РАЗГОВОРНЫЙ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

на все
случаи
жизни

...ну а также все, что вы хотели знать
о корейской культуре



Lingua

Издательство АСТ
Москва

서문 Предисловие

Сейчас в мире происходит глобализация. Из-за этого границы государств размываются, изменяясь на границы разных обществ, и культура начинает играть главенствующую роль. Народы разных культур смешиваются, и люди посредством глобализации и образования начинают изучать другие культуры, формируя тем самым новый мультикультурный мир. Однако вместе с тем люди все больше испытывают проблемы с коммуникацией, ведь мы общаемся на разных языках, у нас разные способы мышления, продиктованные разными культурными традициями. И уменьшить различия не так уж и легко. Язык страны включает в себя и способ мышления и традиции, поэтому недостаточно просто его выучить, куда важнее познакомиться с культурой страны. Поэтому сейчас в эпоху глобализации понимание культур других народов является важной задачей.

Данная книга — не просто языковое пособие. Все уроки, каждый из которых посвящен определенной культурно-языковой теме и оформлен соответствующими иллюстрациями, объединены одним сценарием и направлены на то, чтобы начать общение. Внимание уделено описанию корейской культуры и образования, что поможет иностранцам, проживающим в Корее быстрее адаптироваться и привыкнуть к корейским реалиям. Одним из достоинств данной книги является то, что в ней собраны знания о жизни, языке, политическом устройстве, искусстве и традициях корейского общества. Поэтому она будет полезна не только тем, кто интересуется корейской культурой и изучает корейский язык в Корее или в своей стране, но и преподавателям как иностранцам, так и корейцам.

Сейчас в Корее возросло количество иностранцев, которые приехали учиться, работать в Страну утренней свежести или соединиться узами брака с гражданином Кореи. Поэтому мы надеемся, что это пособие станет и для них проводником в корейскую культуру.

Как бы просто не объяснялись мысли на словах, суть их донести не всегда удается. Именно поэтому, даже осознавая необходимость создания практического пособия,

которое бы отразило содержание лекций о корейской культуре, рассчитанных на иностранных студентов, обучающихся в Корее, мы не так быстро смогли осуществить задуманное.

Вместе с нами над изданием книги работали многие люди. Мы выражаем благодарность команде методистов Исследовательского центра изучения мультикультурного общества за их ценные комментарии и правки. Особое спасибо хотелось бы сказать Пак Наёну и Ку Тахе. Пусть эта книга станет отличным стартом в их дальнейшей профессиональной деятельности. Мы также благодарим директора издательства Дараквон господина Чон Гюдо, который по достоинству оценил значимость данного пособия и допустил его к печати, и уважаемых редакторов Ли Сукхи и О Чжонмин, которые с большим интересом давали свои ценные комментарии, и всю редакцию департамента по изданию пособий по корейскому языку.

*Профессор Исследовательского центра изучения
мультикультурного общества
Чо Чонсун*

Как пользоваться КНИГОЙ

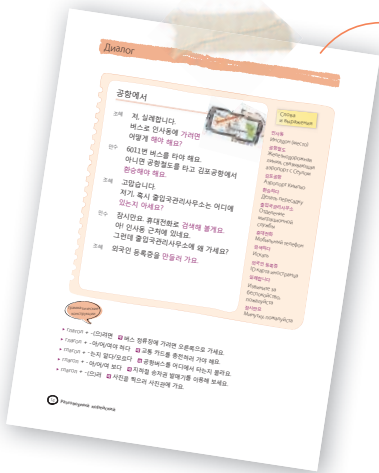
Вступление / аудирование

В этом разделе представлен вводный эпизод, после которого читателю предлагается посмотреть на картинку, послушать диалог и ответить на вопросы, чтобы понять, о чем в данном уроке пойдет речь.



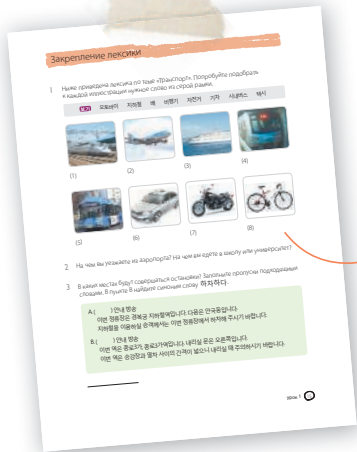
Диалог

Здесь читатель может прочитать диалог, который он послушал прежде, и познакомиться с новой лексикой и культурными реалиями. Под диалогом в разделе «Грамматические конструкции» даются примеры предложений с грамматическими конструкциями, встретившимися в диалоге.



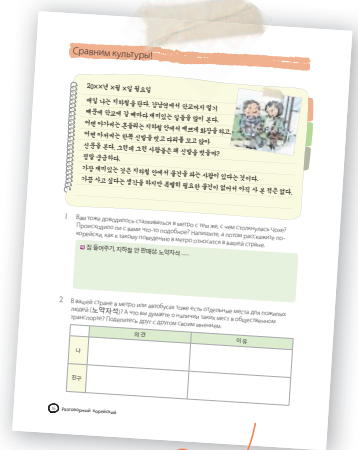
Закрепление лексики

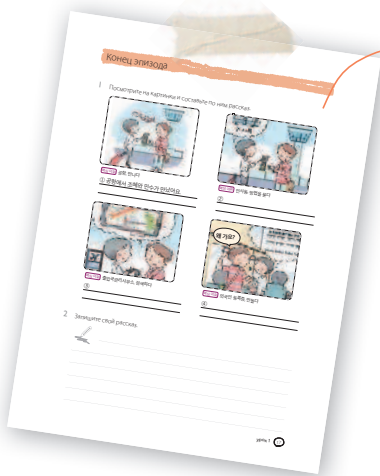
В этом разделе предлагается посмотреть на картинки и закрепить новую лексику, а также расширить словарный запас, составляя короткие разговорные предложения по пройденному материалу.



Сравним культуры!

В этом разделе читателю предлагается сравнить описанные в уроке корейские обычаи с традициями своей страны.





Конец эпизода

В этом разделе предлагается на основе четырех предложенных картинок и опорной лексики написать небольшое заключительное сочинение по материалам урока.

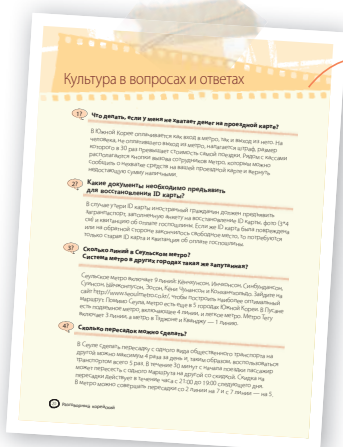
Дополнительная информация

Теория

В каждом уроке дается информация о корейских реалиях, затронутых в эпизоде. Так читатель сможет лучше понять корейскую культуру и быстрее к ней привыкнуть.

Практика

После ознакомления с корейскими реалиями, читателю предлагается выполнить несложное задание на основе полученной информации и проверить свои знания. В разделе «Совет» содержится дополнительная справка или подсказки, на что стоит обратить внимание.



Культура в вопросах и ответах

В этом разделе в форме «вопрос-ответ» дается объяснение интересных моментов корейской культуры.



Содержание

Предисловие	4
Как пользоваться книгой	6
Содержание уроков	10
Знакомство с действующими лицами	12
Урок 1 Как добраться до Инсадона?	13
Урок 2 Вы знаете, сколько стоит аренда квартиры-студии?	21
Урок 3 Куда надо пойти?	29
Урок 4 Нам тоже оплачивать взнос?	37
Урок 5 Как нужно выбрасывать мусор?	45
Урок 6 Что вы здесь делаете?	53
Урок 7 Как вы узнали об этом ресторане?	61
Урок 8 Кто это?	69
Урок 9 Минсу, это ваша тетя?	77
Урок 10 Учеба дается тяжело, да?	85
Урок 11 У тебя есть парень?	93
Урок 12 Он тебе нравится?	101

Урок 13	Какой романтический сериал!	109
Урок 14	Куда планируешь поехать путешествовать?	117
Урок 15	Что это за представление?	125
Урок 16	Что? Позвонить по номеру 119?	133
Урок 17	Вы знаете диалект?	141
Урок 18	Ты удивилась, получив от меня письмо?	149
Урок 19	Не стоило покупать подарок!	157
Урок 20	Почему вы пьете, отвернувшись?	165
Урок 21	Что пьют при простуде?	173
Урок 22	Как готовят маринад для кимчи?	181
Урок 23	Кто носит ханбок с разноцветной кофтой?	189
Урок 24	Что обычно делают, получив первую зарплату?	197
Урок 25	Вы уже определились с датой свадьбы?	205
Приложение		
	Ответы	214
	Указатель	220

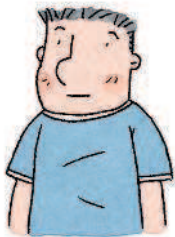
Содержание уроков

Урок	Название урока по-корейски	Аспект	Тема	Грамматика
1	인사동에 가려면 어떻게 해야 해요?	Полезная информация	Общественный транспорт	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -(으)려면 • глагол + -아/어/여야 하다 • глагол + -는지 않다/모르다 • глагол + -아/어/여 보다 • глагол + -(으)러
2	원룸은 얼마나 하는지 알아요?	Культура	Поиск жилья	<ul style="list-style-type: none"> • 덕분에 • существ. + -(이)ㄴ 거예요 • глагол + -(으)면 • 언제든지
3	어디로 가야 해요?	Культура	Шоппинг (рынки, супермаркеты)	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -는데 • глагол + -(으)면 되다 • глагол + -(으)니까요?
4	저희도 회비를 내야 해요?	Культура	Студенческая жизнь 1	<ul style="list-style-type: none"> • 잘 부탁드립니다 • глагол + -(으)ㄴ 명사 • глагол + -아/어/여도 되다 • 위하여!
5	쓰레기를 어떻게 버려야 해요?	Полезная информация	Раздельный сбор мусора	<ul style="list-style-type: none"> • 못 + 동사 • глагол + -아/어/여 드리다 • глагол + -아/어/여서 • существ. + -마다
6	여기에서 뭘 하고 있어요?	Культура	Студенческая жизнь 2	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -고 있다 • прилаг. + -아/어/여서 • глагол + -기로 하다 • глагол + -거든요
7	이 한정식 집을 어떻게 알았어요?	Культура	Поиск кафе, ресторана	<ul style="list-style-type: none"> • существ. + (으)로 • глагол + -(으)니까 • существ. + 처럼 • глагол + -(으)ㄴ게요
8	이 사람은 누구예요?	Полезная информация	Покупки (валюта, карты)	<ul style="list-style-type: none"> • существ. + 한테서 • существ. + 짜리 • существ. + (이)세요
9	저분이 민수 씨 이모예요?	Язык	Обращение к собеседникам	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -(으)ㄴ 때 • глагол + -아/어/여 보다
10	공부하기 힘들지?	Язык	Отправка сообщений	<ul style="list-style-type: none"> • существ. + (이)라고 부르다 • глагол + -는 길에 • глагол + -(으)라고 하다

Урок	Название урока по-корейски	Аспект	Тема	Грамматика
11	남자 친구 있어?	문화	Свидание	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -아/어/여 주다 • глагол + -겠- • глагол + -지 않다
12	그 사람 마음에 들어?	문화	Праздники	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -(으)려고 • глагол + -(으)ㄹ 명사
13	저 드라마 정말 로맨틱하지?	Искусство	Фильмы и сериалы	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -고 싶다 • глагол + -았/었/였구나 • глагол + -(으)ㄹ래(요)?
14	여행을 어디로 갈 계획이야?	문화	Путешествие	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -(으)ㄹ 계획이다 • прилаг. + -(으)ㄴ 명사 • глагол + -(으)ㄹ 수 있다
15	무슨 공연이에요?	Искусство	Традиционные игры	<ul style="list-style-type: none"> • прилаг. + -지 않다 • глагол + -아/어/여 있다 • глагол + -는 명사
16	네? 119라고요?	문화	Номера телефонов экстренных служб	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -길래 • прилаг. + -(으)면 • глагол + -아/어/여야지
17	사투리를 할 수 있어요?	Язык	Диалекты	<ul style="list-style-type: none"> • прилаг. + -(으)ㄹ 거야 • существ. + 만
18	편지 받고 놀랐지?	Язык	Написание писем и открыток	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -지만 • глагол + -지 못하다 • глагол + -(으)ㄴ 것 같다 • существ. + 동안
19	뭐 이런 걸 다 사왔어요?	Традиции	День рождения	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -(으)ㄹ 지 않다/모르다 • глагол + -(으)ㄹ 거예요 • глагол + -는군요
20	왜 몸을 돌려서 마세요?	Традиции	Столовый этикет	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -겠- • глагол + -네요
21	감기에 걸리면 무엇을 먹어?	Традиции	Народная медицина	<ul style="list-style-type: none"> • существ. + 부터 • глагол + -(으)ㄹ 것 같다 • прилаг. + -아/어/여도
22	김치 소는 어떻게 만들어요?	Традиции	Приготовление кимчи	<ul style="list-style-type: none"> • прилаг. + -(으)ㄴ데 • глагол + -아/어/여 놓다
23	색동저고리 한복은 누가 입어요?	Традиции	Ношение ханбока	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -(으)ㄴ 후에 • глагол + -거든(요) • 있다 + -는 줄 않다/모르다
24	첫 월급을 받으면 보통 무엇을 해요?	Традиции	Первая зарплата	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -기도 하다
25	결혼 날짜는 잡았어요?	Язык	Крылатые выражения	<ul style="list-style-type: none"> • глагол + -잖아요 • глагол + -(으)ㄹ 생각이다

Действующие лица

Схема отношений



김정한
Ким Чонхан

선후배
Учатся в одном университете

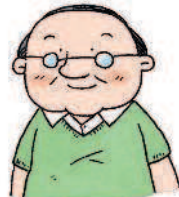


정다영
Чон Таён

친구
Подруги



조혜
Чохе



민수 아버지
Отец Минсу

부부
Супруги

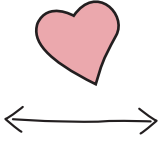


민수 어머니
Мать Минсу

아들
Сын



강민수
Кан Минсу



Действующие лица



조혜
Чохе
Чохе закончила отделение корейского языка в Китае и поступила в южнокорейский университет. Любознательная девушка с добрым характером.



강민수
Кан Минсу
Студент университета, в который поступила Чохе, а также ее старший товарищ по учебе. Влюблен в Чохе.



정다영
Чон Таён
Подруга Чохе. Знает об отношениях Чохе и Минсу.



김정한
Ким Чонхан
Старший товарищ Чохе по учебе. Испытывает к ней симпатию.



민수 아버지
Отец Минсу
Строг, но заботлив. Относится к Чохе, как к собственной дочери.



민수 어머니
Мать Минсу
Просто обожает Чохе и учит ее семейным традициям Южной Кореи.

урок 1

Как добраться до Инсадона?



Первая встреча

Чохе только что прибыла в Южную Корею и вышла из аэропорта. Ей надо в одиночку добраться до гостевого дома на Инсадоне, но она не знает, на чем ехать! Как же ей добраться туда?

Аудирование



- 1 인사동에 가려면 어떻게 해야 해요?
- 2 출입국관리사무소에 왜 가요?



공항에서



- 조혜 저, 실례합니다.
버스로 인사동에 가려면
어떻게 해야 해요?
- 민수 6011번 버스를 타야 해요.
아니면 공항철도를 타고 김포공항에서
환승해야 해요.
- 조혜 고맙습니다.
저기, 혹시 출입국관리사무소는 어디에
있는지 아세요?
- 민수 잠시만요. 휴대전화로 검색해 볼게요.
아! 인사동 근처에 있네요.
그런데 출입국관리사무소에 왜 가세요?
- 조혜 외국인 등록증을 만들러 가요.

Слова
и выражения

- 인사동
Инсадон (место)
- 공항철도
Железнодорожная
линия, связывающая
аэропорт с Сеулом
- 김포공항
Аэропорт Кимпхо
- 환승하다
Делать пересадку
- 출입국관리사무소
Отделение
миграционной
службы
- 휴대전화
Мобильный телефон
- 검색하다
Искать
- 외국인 등록증
ID карта иностранца
- 실례합니다
Извините за
беспокойство,
пожалуйста
- 잠시만요
Минутку, пожалуйста

Грамматические
конструкции

- ▶ глагол + -(으)려면 예 버스 정류장에 가려면 오른쪽으로 가세요.
- ▶ глагол + -아/어/여야 하다 예 교통 카드를 충전하러 가야 해요.
- ▶ глагол + -는지 알다/모르다 예 공항버스를 어디에서 타는지 몰라요.
- ▶ глагол + -아/어/여 보다 예 지하철 승차권 발매기를 이용해 보세요.
- ▶ глагол + -(으)러 예 사진을 찍으러 사진관에 가요.

Закрепление лексики

1. Ниже приведена лексика по теме «Транспорт». Попробуйте подобрать к каждой иллюстрации нужное слово из серой рамки.

보기 오토바이 지하철 배 비행기 자전거 기차 시내버스 택시



(1)



(2)



(3)



(4)



(5)



(6)



(7)



(8)

2. На чем вы уезжаете из аэропорта? На чем вы едете в школу или университет?
3. В каких местах будут совершаться остановки? Заполните пропуски подходящими словами. В пункте В найдите синоним слову **하차하다**.

A. () 안내 방송

이번 정류장은 경북궁 지하철역입니다. 다음은 안국동입니다.

지하철을 이용하실 승객께서는 이번 정류장에서 하차해 주시기 바랍니다.

B. () 안내 방송

이번 역은 종로3가, 종로3가역입니다. 내리실 문은 오른쪽입니다.

이번 역은 승강장과 열차 사이의 간격이 넓으니 내리실 때 주의하시기 바랍니다.